



西安交通大学

研究生创新教育系列教材

# 英语影视与跨文化交际

主 编 吉 乐 李蓓岚  
副主编 郭继荣



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



西安交通大学

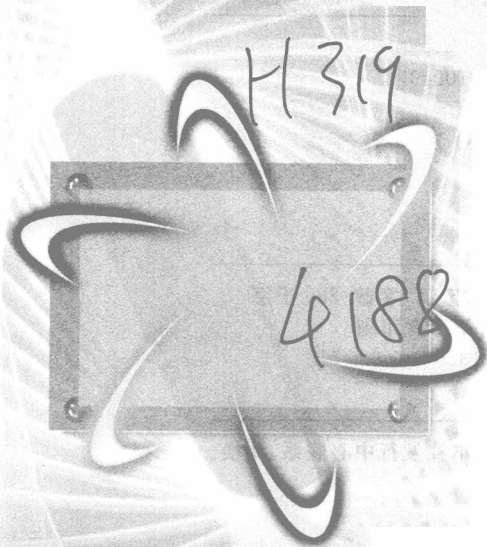
研究生创新教育系列教材

# 英语影视与跨文化交际

主 编 吉 乐 李蓓岚

副主编 郭继荣

编 者 郭继荣 吉 乐 李蓓岚 郑四方  
杨 蕾 蒋新蕾 张 阳



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

---

**图书在版编目(CIP)数据**

英语影视与跨文化交际/吉乐主编. —西安:西安  
交通大学出版社, 2015. 11  
ISBN 978-7-5605-8127-9

I. ①英… II. ①吉… III. ①英语-高等学校-教材  
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 292347 号

---

书 名 英语影视与跨文化交际  
主 编 吉 乐 李蓓岚  
责任编辑 焦 铭 牛瑞鑫

---

出版发行 西安交通大学出版社  
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)  
网 址 <http://www.xjtpress.com>  
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)  
(029)82668315(总编办)  
传 真 (029)82668280  
印 刷 陕西奇彩印务有限责任公司

---

开 本 727mm×960mm 1/16 印张 15.5 字数 285 千字  
版次印次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5605-8127-9/H·1350  
定 价 39.00 元

---

读者购书、书店添货,如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。  
订购热线:(029)82665248 (029)82665249  
投稿热线:(029)82665371  
读者信箱:qsfs2010@sina.com

**版权所有 侵权必究**

# 总序

创新是一个民族的灵魂,也是高层次人才水平的集中体现。因此,创新能力的培养应贯穿于研究生培养的各个环节,包括课程学习、文献阅读、课题研究等。文献阅读与课题研究无疑是培养研究生创新能力的重要手段,同样,课程学习也是培养研究生创新能力的重要环节。通过课程学习,使研究生在教师指导下,获取知识的同时理解知识创新过程与创新方法,对培养研究生创新能力具有极其重要的意义。

西安交通大学研究生院围绕研究生创新意识与创新能力改革研究生课程体系的同时,开设了一批研究型课程,支持编写了一批研究型课程的教材,目的是为了推动在课程教学环节加强研究生创新意识与创新能力的培养,进一步提高研究生培养质量。

研究型课程是指以激发研究生批判性思维、创新意识为主要目标,由具有高学术水平的教授作为任课教师参与指导,以本学科领域最新研究和前沿知识为内容,以探索式的教学方式为主导,适合于师生互动,使学生有更大的思维空间的课程。研究型教材应使学生在在学习过程中可以掌握最新的科学知识,了解最新的前沿动态,激发研究生科学研究的兴趣,掌握基本的科学方法;把教师为中心的教学模式转变为以学生为中心教师为主导的教学模式;把学生被动接受知识转变为在探索研究与自主学习中掌握知识和培养能力。

出版研究型课程系列教材,是一项探索性的工作,也是一项艰苦的工作。虽然已出版的教材凝聚了作者的大量心血,但毕竟是一项在实践中不断完善的工作。我们深信,通过研究型系列教材的出版与完善,必定能够促进研究生创新能力的培养。

近些年,国内很多学者都非常关注如何在中国特定的文化环境中有效实施文化教学。然而,因为缺少目的语语境,外语学习者文化意识的培养一直没有得到有效提升。而电影作为文化信息丰富的媒介资源,因为能提供给学习者真实的语境,正成为文化教学的有力辅助手段。本教材通过英语影视包罗万象的文化载体,提供纯正、地道的英语口语和真实的情景,有利于引导学生建立“学相伴、用相随”的语言习得机制;利用英语影视直接、真实、准确、形象的优势来表现英语国家的文化特点,有利于增强学生对英语国家的风俗、历史、社会概况的了解,帮助学生综合提高语言能力、思辨能力和跨文化交际能力。

本书通过对英语影视赏析内容的合理设置,使文化习得同语言教学融为一体,不仅提高学生听、说、读、写、译各项语言综合运用能力,而且培养和加深学生的跨文化意识,打造集语用知识学习、文化知识学习和语言技能训练为一体的课程教材,课程的选材按时间为线索,主要包括美国从独立战争时期到反恐时期的历史变迁和重大事件;以主题为线索,涵盖家庭,社会,情感等人文要素,全面解读西方文化的多个层面。选材实用新颖、文化代表性强,有利于激发学生的英语学习兴趣,活跃课堂气氛。练习设计丰富多样,由浅入深包括听力填空、听力理解、台词模仿、电影配音、影片分析及讲解、小组讨论、电影制作等,旨在帮助学生纠正英语发音,掌握最地道的英语词句表达,了解真实文化背景及跨文化交际常识,锻炼查找能力、总结能力、演讲能力以及培养思辨能力和文化批判能力。

为方便与读者的交流与沟通,编者特开设了专用微博,如需本书相关资料或有任何疑问,请访问新浪微博@英语影视与跨文化交际(<http://weibo.com/yingyuyingshi>)。

本书在编写过程中,参考了一些国内外报刊及网站信息,在此向原作者表示感谢。由于编者水平所限,错漏之处在所难免,恳请广大教师和读者不吝赐教,帮助本书日臻完善。

编者

2015年9月

# CONTENTS



- Unit 1| Intercultural Communication /001**  
Movie: Kongfu Panda /003
- Unit 2| Cultural Conflict /016**  
Movie: American Dreamz /018
- Unit 3| Culture and Conformity /043**  
Movie: Dead Poets Society /044
- Unit 4| Culture and Hope /061**  
Movie: The Shawshank Redemption /062
- Unit 5| Culture and Heroism /079**  
Movie: The Patriot /081
- Unit 6| Culture and Values /101**  
Movie: Forrest Gump /102
- Unit 7| Culture and Identity /123**  
Movie: The Legend of 1900 /124
- Unit 8| Culture Shock and Assimilation /147**  
Movie: Avatar /148
- Unit 9| Culture and Religion /167**  
Movie: The Bucket List /168

**Unit 10** ■ **Culture and Philosophy** /183

Movie: Inception /184

**Unit 11** ■ **Nerd Culture** /217

Sitcom: The Big Bang Theory /219

# Unit 1

## Intercultural Communication

---

### Cross-cultural Tips

Modern societies are confronted with communication problems caused by cultural misunderstanding and cultural contrast. Intercultural trainings try to solve such problems by developing strategies to train personnel and private person for working abroad, dealing with migration or accomplishing projects in multinational teams.

**Intercultural communication** is a form communication that aims to share information across different cultures and social groups. It is used to describe the wide range of communication processes and problems that naturally appear within an organization made up of individuals from different religious, social, ethnic, and educational backgrounds. Intercultural communication is sometimes used synonymously with cross-cultural communication. In this sense it seeks to understand how people from different countries and cultures act, communicate and perceive the world around them. Many people in intercultural business communication argue that culture determines how individuals encode messages, what mediums they choose for transmitting them, and the way messages are interpreted. As a separate notion, it studies situations where people from different cultural backgrounds interact. Aside from language, intercultural communication focuses on social attributes, thought patterns, and the cultures of different groups of people. It also involves understanding the different cultures, languages and customs of people from other countries. Intercultural communication plays a role in social sciences such as anthropology, cultural studies, linguistics, psychology and communication studies. Intercultural communication is also referred to as the base for international businesses. There are several cross-cultural service providers



around who can assist with the development of intercultural communication skills. Research is a major part of the development of intercultural communication skills.

Intercultural communication is competent when it accomplishes the objectives in a manner that is appropriate to the context and relationship. Intercultural communication thus needs to bridge the dichotomy between appropriateness and effectiveness:

- Appropriateness. Valued rules, norms, and expectations of the relationship are not violated significantly.
- Effectiveness. Valued goals or rewards (relative to costs and alternatives) are accomplished.

Other affective, behavioral and cognitive competencies have been identified as:

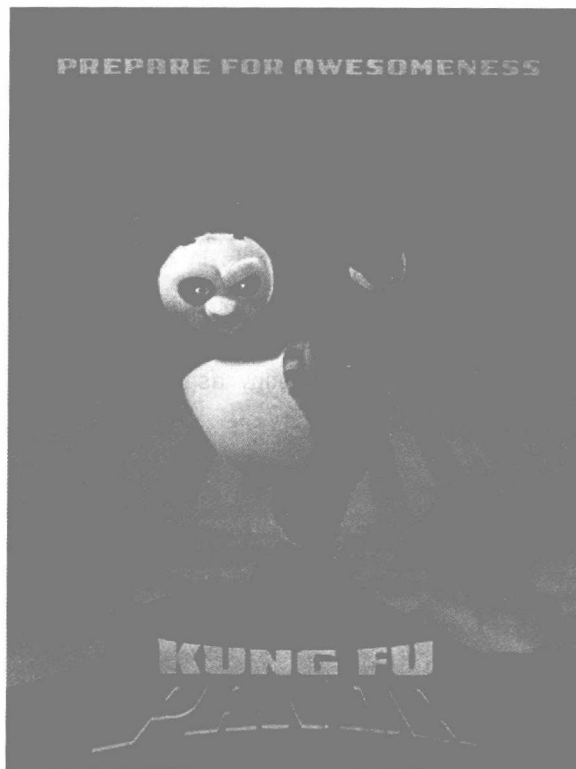
- Self-awareness. Is conscious about one's self (the way one looks) and about one's reputation elsewhere.
- Self-confidence. Holds a realistic and positive confidence in own judgments, abilities and powers.
- Motivation for success. Has a strong orientation towards pragmatism and useful action.
- Changing perspectives. Tries to understand actions and reactions of others from their point of view.
- Empathy. Shows interest in others and shares emotions.
- Open-mindedness. Is open towards new ideas and experiences; functions effectively with people of other world views.
- Communication ability. Fully appreciates what others are saying and thinks consequentially prior to answering.
- Tolerance. Is free from bigotry and prejudice, accepts and advocates diversity.
- Sensitivity. Is sensitive to the importance of differences and to the point of view of other people.
- Flexibility. Having a type of mental elasticity allowing to be part of and yet apart from another milieu.

**Cultural miscommunication** draws on the fact that all humans subconsciously reflect their cultural backgrounds in day to day communication. Culture does not just lie in the way one eats or dresses, but in the manner in which they present

## **Unit 1 Intercultural Communication**

themselves as an entity to the outside world. Language is a huge proponent of communication, as well as a large representation of one's cultural background. Cultural miscommunication often stems from different and conflicting styles of speech and messages. A perfectly normal intonation pattern for a native German speaker may seem angry and aggressive to a foreign listener. Connotations of words, as well as meanings of slang phrases vary greatly across cultural lines, and a lack of tolerance and understanding of this fact often results in misinterpretations.

### ***Movie: KungFu Panda***



**Cast:** Jack Black, Dustin Hoffman, Angelina Jolie, Ian McShane, Seth Rogen, Lucy Liu, David Cross, James Hong, Jackie Chan

**Director:** John Stevenson, Mark Osborne

**Writer:** Ethan Jonathan Aibel, Glenn Berger

**Genre:** Animation Comedy

**Rating:** PG

**Running Time:** 92 min.

**Release Date:** 2008

### Synopsis

This is a story about a clumsy panda who becomes a kung fu hero when a treacherous enemy spreads chaos throughout the countryside in this animated martial arts adventure. On the surface, Po may look like just another portly panda, but beneath his fur he bears the mark of the chosen one. By day, Po works faithfully in his family's noodle shop, but by night, he dreams of becoming a true master of the martial arts. Now an ancient prophecy has come to pass, and Po realizes that he is the only one who can save his people from certain destruction. With time running short and malevolent snow leopard Tai Lung closing in, Furious Five legends Tigress, Crane, Mantis, Viper, Monkey and their wise teacher, Master Shifu, all draw on their vast knowledge of fighting skills in order to transform a lumbering panda bear into a lethal fighting machine. Finally, Master Shifu manages to make Po master the martial arts and somehow transforms his greatest weaknesses into his greatest strengths, and Po fulfills his destiny as the hero who saved his people during their darkest hour.

### Main Characters

**Po** (*voiced by Jack Black*): A giant panda, a noodle shop apprentice with a kung fu dream.

**Master Shifu** (*voiced by Dustin Hoffman*): A strict kung fu teacher with soft inside.

**Oogway** (*voiced by Randall Duk Kim*): An elderly tortoise, a prophet.

**Tigress** (*voiced by Angelina Jolie*): The strongest and boldest one in five martial arts masters.

**Mantis** (*voiced by Seth Rogen*): The smallest and the most intelligent one of the Five.

**Viper** (*voiced by Lucy Liu*): The most charming and sweetest one of the Five.

**Crane** (*voiced by David Cross*): The most patient and sarcastic one of the Five.

**Monkey** (*voiced by Jackie Chan*): The most friendly and mischievous one of the

Five.

**Tai Lung** (*voiced by Ian McShane*): A very narcissistic snow leopard.

## **General Background Information**

### **Chinese Martial Art (Kong fu):**

China is a country of martial arts. It has one of the longest histories of continuously recorded martial arts tradition in the world and there are hundreds of styles probably the most varied.

## **Script Excerptions**

### **1 Shifu adopted the leopard**

*(Outside training hall, Shifu finds a baby leopard cub on the steps, and brings back to raise him as a son.)*

**TIGRESS:** Shifu found him as a **cub**<sup>1</sup>. And he raised him as a son, and when the boy showed talent in Kung Fu, Shifu trained him. He believed in him. He told him he **was destined for**<sup>2</sup> greatness. It was never enough for Tai Lung. He wanted the dragon scroll. But Oogway saw darkness in his heart and refused. Outraged, Tai Lung **laid waste to**<sup>3</sup> the valley. He tried to take the scroll by force. And Shifu had to destroy what he had created. But how could he? Shifu loved Tai Lung like he had never loved anyone before. Or since. And now he has a chance to make things right. To train the true Dragon Warrior. And he's **stuck with**<sup>4</sup> you. A big fat panda who treats it like a joke.

### **2 A talk between Po and Oogway**

*(As dejected Po stands under a peach tree in the moonlight, Oogway approaches.)*

**OOGWAY:** I see you have found the **sacred**<sup>5</sup> peach tree of heavenly wisdom.

*(Po spins around, his face dripping with peach juice.)*

**PO:** Um... Is that what this is? I'm so sorry. I thought this was just a regular peach tree.

**OOGWAY:** I understand. You eat when you are upset.

**PO:** Upset? I'm not upset... Why why why would I be upset?

**OOGWAY:** So why are you upset?

**PO:** I probably **sucked**<sup>6</sup> more today than anyone in the history of Kung Fu, in

the history of China, in the history of sucking!

OOGWAY: Probably.

PO: And the five! Man, you should've seen them. They totally hate me.

OOGWAY: Totally.

PO: How is Sifu ever gonna turn me into the dragon warrior? And I'm not like the five. I got no claws, no wings, no **venom**<sup>7</sup>. Even Mantis has those... thingies. Maybe I should just quit and go back to making noodles.

OOGWAY: Quit? Don't quit. Noodles? Don't noodles. You are too concerned with what was and what will be. There is a saying: Yesterday is history; tomorrow is a mystery; but today is a gift. That is why it is called the present.

### ■ Different views ; different results

(In the training hall, Shifu is sitting in meditation, fidgeting incessantly)

SHUFU: Inner peace. Inner... in... in... in... inner peace. Would whoever is making that flapping sound, quiet down!

SHIFU: Oh, Zeng, excellent. I could use some good news right now.

ZENG: Er... aaa...

(Oogway stands under the peach tree, deep in thought. Shifu rushes in, emerging from the mist, extremely agitated.)

SHIFU: Master. Master.

OOGWAY: Hmm...

SHIFU: I... I... have ... It's a... It's a very bad news.

OOGWAY: Er... Shifu. There's just news. There is no good or bad.

SHIFU: Master, your **vision**<sup>8</sup>... your vision was right. Tai Lung has broken out of prison. He's on his way.

OOGWAY: That is bad news... if you do not believe that the Dragon Warrior can stop him.

SHIFU: Panda? Master, that Panda is not the Dragon Warrior. He **wasn't even meant to**<sup>9</sup> be here. It was an accident.

OOGWAY: There are no accidents.

SHIFU: Yes, I know. You said that already. Twice.

OOGWAY: Well, that was no accident either.

**SHIFU:** Thrice<sup>10</sup>.

**OOGWAY:** My old friend. The Panda will never fulfill his destiny, nor you, yours. Until you **let go of**<sup>11</sup> the illusion of control.

**SHIFU:** Illusion?

**OOGWAY:** Yes. Look at this tree, Shifu. I cannot make it blossom when it suits me. Nor make it bear fruit before it's time.

**SHIFU:** But there are things we can control. I can control when the fruit will fall. I can control where to plant the seed. That is no illusion, Master.

**OOGWAY:** Ah... yes, but no matter what you do that seed will grow to be a peach tree. You may wish for an apple or an orange. But you will get a peach.

**SHIFU:** But a peach cannot defeat Tai Lung.

**OOGWAY:** Maybe it can, if you are willing to guide it, to nurture it, to believe in it.

### **The secret ingredient**

(In Mr. Ping's noodle restaurant)

**MR. PING:** Po, forget everything else, your destiny still awaits. We are noodle folk. **Broth**<sup>12</sup> Runs deep through our veins. . . .

**PO:** I don't know dad. . . . honestly. . . . Sometimes I can't believe actually I'm your son.

**MR. PING:** Po. . . I think it's time I told you something. I should have told you a long time ago.

**PO:** Ok!

**MR. PING:** The secret **ingredient**<sup>13</sup> of my secret ingredient soup. . . Come here. . . The secret ingredient is. . . nothing.

**PO:** Ah. . . ?

**MR. PING:** You heard me? Nothing. There is no secret ingredient. . . .

**PO:** Wait, wait, it's just plain noodle soup? You don't add some kind of special source or something?

**MR. PING:** Don't have to. . . To make something special, you just have to believe it's special.

**PO:** There is no secret ingredient.

## Language Points

1. cub 幼兽; 年轻人
2. be destined for intended, especially by fate, for some special purpose 命中注定的
3. lay waste to ruin or destroy 破坏
4. be stuck with get trapped in (a trouble) 被(困难)缠住无法摆脱
5. sacred holy because connected with God 神圣的
6. suck to make somebody unhappy, and feel awful 烂透了
7. venom (毒蛇等)分泌的毒汁
8. vision wise understanding of how the future will be; foresight 远见, 预言
9. be meant to to have to, be supposed to 必须, 得要
10. thrice three times 三次
11. let go of stop holding 放手, 放开
12. broth 肉汤
13. ingredient 配方

## Background Notes

1. **Quit? Don't quit. Noodles? Don't noodles:** The sentence imitates the famous line in Shakespeare's opera *Hemlet*, "to be or not to be". Here Oogway tries to tell Po not to concern the past and the future, and the present is important.
2. **That is why it is called the present:** here the present is a kind of rhetoric, called pun. Pun is the different possible meanings of a word or the fact that there are words that sound alike but have different meanings. The present is the period of time that is happening now; also refers to something presented as a gift.
3. **There's just news. There is no good or bad:** the sentence shows the essence of Buddha, the middle way. The Buddha describes the middle way as a path of moderation between the extremes of sensual indulgence and self-mortification. This, according to him, was the path of wisdom. The middle path does not mean a mid point in a straight line joining two extremes represented by points. The Middle Way is a dynamic teaching as shown by the traditional story that the Buddha realized the meaning of the Middle Way when he sat by a river and heard a lute player in a passing boat and understood that the lute string must

be tuned neither too tight nor too loose to produce a harmonious sound.

4. **There are no accidents**; the sentence shows the relation between the chance and necessity in the principle of Marxist philosophy. There is necessity in chance, and can't be accidental in necessity.

### **Reviews on This Movie**

#### ***KungFu Panda***

*By Roger Ebert*

“KungFu Panda” is a story that almost tells itself in its title. It is so hard to imagine a big, fuzzy panda performing martial-arts encounters that you intuit (and you will be right) that the panda stars in an against-all-odds formula, which dooms him to succeed. For the panda's target audience, children and younger teens, that will be just fine, and the film presents his adventures in wonderfully drawn Cinemascope animation.

The film stars a panda named Po (voice of Jack Black), who is so fat he can barely get out of bed. He works for his father, Mr. Ping (James Hong) in a noodle shop, which features Ping's legendary Secret Ingredient. How Ping, apparently a stork or other billed member of the avian family, fathered a panda is a mystery, not least to Po, but then the movie is filled with a wide variety of creatures who don't much seem to notice their differences.

They live in the beautiful Valley of Peace with an ancient temple towering overhead, up zillions of steps, which the pudgy Po can barely climb. But climb them he does, dragging a noodle wagon, because all the people of the valley have gathered up there to witness the choosing of the Dragon Warrior, who will engage the dreaded Tai Lung (Ian McShane) in kung-fu combat. Five contenders have been selected, the “Furious Five”: Monkey (Jackie Chan), Tigress (Angelina Jolie), Mantis (Seth Rogen), Viper (Lucy Liu) and Crane (David Cross). Tigress looks like she might be able to do some serious damage, but the others are less than impressive. Mantis in particular seems to weigh about an ounce, tops. All five have been trained (for nearly forever, I gather) by the wise Shifu, who with Dustin Hoffman's voice is one of the more dimensional characters in a story that doesn't give the others a lot of depth. Anyway, it's up to the temple master Oogway



(Randall Duk Kim), an ancient turtle, to make the final selection, and he chooses—yes, he chooses the hapless and pudgy Po.

The story then becomes essentially a series of action sequences, somewhat undermined by the fact that the combatants seem unable to be hurt, even if they fall from dizzying heights and crack stones open with their heads. There's an extended combat with Tai Lung on a disintegrating suspension bridge (haven't we seen that before?), hand-to-hand-to-tail combat with Po and Tai Lung, and upstaging everything, an energetic competition over a single dumpling.

www.veryabc.cn

## ***Kongfu Panda***

*By James Berardinelli*

Kungfu Panda adopts a different, less zany tone than one might expect from a movie with that title, especially considering that Jack Black has been brought on board to provide the lead voice. While it would be unfair to say that the movie doesn't present its share of comedic moments, the animated production as a whole jettisons non-stop jokiness in favor of something a little more serious. Thus, Kung Fu Panda ends up presenting a message about believing in oneself that might not have come across as successfully had it tended toward outright fatuousness.

The film is set in and around China's Valley of Peace, where there are no humans, only talking animals. Po the Panda (voice of Black) spends his time daydreaming about being a martial arts hero when he's not working for his father (James Hong) making and serving noodle soup. Meanwhile, at a nearby temple, the head monk, Master Oogway (Randall Duk Kim), has had a vision that the power-mad Tia Lung (Ian McShane) will escape from prison and ravage the Valley in his quest for dominance. To stop this, Oogway must discern the one who deserves to become the Dragon Warrior. There are five obvious candidates, all apprentices to Master Shifu (Dustin Hoffman): Monkey (Jackie Chan), Tigress (Angelina Jolie), Viper (Lucy Liu), Crane (David Cross), and Mantis (Seth Rogen). Yet, as the result of a seemingly random series of events, Oogway chooses Po. This comes as a surprise not only to an outraged Shifu but to his pupils as well. The thought of Po confronting Tia Lung is laughable since the fat panda has